

Und der Regen rinnt

Ilse Weber (1903-1944)

Und der Regen rinnt,
und der Regen rinnt...
Ich denk im Dunkeln an dich,
mein Kind.

Hoch sind die Berge
und tief ist das Meer,
Mein Herz ist müd
und sehnsuchtsschwer.

Und der Regen rinnt,
und der Regen rinnt...

Warum bist du so fern, mein Kind?

Et la pluie tombe,
et la pluie tombe...
Je pense à toi dans l'ombre,
mon enfant.

Hautes sont les montagnes
et profonde la mer,
Mon cœur est fatigué
et lourd de désir

Et la pluie tombe,
et la pluie tombe...

Pourquoi es-tu si loin, mon enfant ?

Und der Regen rinnt,
und der Regen rinnt...
Gott selbst hat uns getrennt, mein Kind.
Du sollst nicht Leid und Elend sehn,
Sollst nicht auf steinigen Gassen gehn.

Und der Regen rinnt,
und der Regen rinnt...

Hast du mich nicht vergessen, Kind?

Et la pluie tombe,
et la pluie tombe...
Dieu nous a séparés, mon enfant.
Tu ne dois pas voir la misère,
Ni marcher par les ruelles pierreuses.

Et la pluie tombe,
et la pluie tombe...

Ne m'as-tu pas oubliée, enfant ?

Née Ilse Herlinger, à Vitkovice-Ostrava (Moravie-Silésie), Ilse Weber était une écrivaine juive et une compositrice. Elle commence à écrire dès l'âge de quatorze ans des contes juifs ou des petites pièces de théâtre pour enfants, publiés dans différents journaux ou revues allemands, tchèques, autrichiens et suisses. En 1930, elle épouse Willi Weber. Le 6 février 1942, elle est déportée de Prague au camp de concentration de Terezin, où elle travaille comme infirmière pour les enfants, et compose des chants et des mélodies pour les enfants du camp à qui elle essayait d'apprendre la guitare ou la mandoline. Ilse Weber et son fils Tommy ont été assassinés le 6 octobre 1944 à Auschwitz.